



DOFEMCO ♀

# COEDUCACIÓN PARA EL AULA

*Esta actividad forma parte del conjunto de actividades para la coeducación que se recogen en la web [www.dofemco.org](http://www.dofemco.org)*

### The March of the Women (Ethel Smyth)

#### INTRODUCIR MUJERES FEMINISTAS EN EL AULA

**CURSO:** 2º DE ESO

**MATERIAL:**

Corto publicado en YouTube:

- **Título:** The March of the Women
- **Autoría:** Mark Lause
- **Link:** <https://www.youtube.com/watch?v=LCtGkCg7trY&t=1s>
- **Idioma:** Inglés
- **Tema:** Versión de la canción "The March of the Women" en el tono original con fotografías de las sufragistas

Corto publicado en YouTube:

- **Título:** Ethel Smyth: The March of the Women, version for piano (1914)
- **Autoría:** Lili Tobias
- **Link:** <https://www.youtube.com/watch?v=Wg4eIX6rM0U>
- **Tema:** Versión para piano de la canción "The March of the Women"

Partitura:

- **Link:** [https://imslp.org/wiki/The\\_March\\_of\\_the\\_Women\\_\(Smyth,\\_Ethel\)#IMSLP425986](https://imslp.org/wiki/The_March_of_the_Women_(Smyth,_Ethel)#IMSLP425986)

Corto publicado en YouTube:

- **Título:** Theme from "Shoulder to Shoulder"
- **Autoría:** bondbrookebond
- **Link:** <https://www.youtube.com/watch?v=Pv6pEkpyPD8&t=5s>
- **Idioma:** Inglés

Corto publicado en YouTube:

- **Título:** Los más notorios actos de protesta de las mujeres sufragistas
- **Autoría:** Vox
- **Link:** <https://www.youtube.com/watch?v=0EIFDSb7tWc>
- **Idioma:** Inglés
- **Tema:** Consecución del derecho al voto

Versión para carillón, flauta (pdf. adjunto).

Letra: original y traducción (pdf adjunto)

#### COMPETENCIAS QUE SE TRABAJAN

Competencia en valores sociales y cívicos (CSC)

Competencia en expresiones culturales (CEC)

Competencia lingüística (CCLI)

Competencia Aprender a Aprender (CAA)



Más información licencia:

<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.es>

# COEDUCACIÓN PARA EL AULA

## Actividades sobre recursos Dofemco



**JUSTIFICACIÓN:** Presentación de la compositora Ethel Synt, creadora del himno "The March of the Women" que adoptaría el WSPU como himno oficial. Himno cantado no sólo en mítines, sino también en prisión.

Presentación breve de los actos de protesta de las mujeres sufragistas.

### **OBJETIVO:**

- Divulgar la labor que ha hecho el feminismo para el avance social y democrático. Apreciar la contribución de las mujeres en el campo artístico y en los avances sociales, así como el precio que pagaron para conseguir los derechos que hoy tenemos.

### **ACTIVIDAD:**

1. Reparto de la partitura y de la letra.
2. Presentación del material audiovisual
3. Contextualización histórica de la compositora, de la actividad del WSPU y los hechos que llevaron a la conquista del derecho al voto.
4. Tocar la canción con el acompañamiento del piano y/o la base de piano de youtube.
5. Realizar una pequeña percusión corporal como acompañamiento del vídeo "Shoulder to Shoulder".
6. Cantar la canción.

### COMPETENCIAS QUE SE TRABAJAN

Competencia en valores sociales y cívicos (CSC)

Competencia en expresiones culturales (CEC)

Competencia lingüística (CCLI)

Competencia Aprender a Aprender (CAA)



Más información licencia:

<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.es>

# The March of the Women

Ethel Smyth



**Letra original: The March of Women. Cicely Hamilton.**

Estrofa 1

Shout, shout, up with your song!  
Cry with the wind, for the dawn is  
breaking;  
March, march, swing you along,  
Wide blows our banner, and hope is  
waking.  
Song with its story, dreams with their glory  
Lo! they call, and glad is their word!  
Loud and louder it swells,  
Thunder of freedom, the voice of the Lord!

Estrofa 2

Long, long—we in the past  
Covered in dread from the light of  
heaven,  
Strong, strong—stand we at last,  
Fearless in faith and with sight new given.  
Strength with its beauty, Life with its duty,  
(Hear the voice, oh hear and obey!)  
These, these—beckon us on!  
Open your eyes to the blaze of day.

Estrofa 3

Comrades—ye who have dared  
First in the battle to strive and sorrow!  
Scorned, spurned—nought have ye cared,  
Raising your eyes to a wider morrow,  
Ways that are weary, days that are dreary,  
Toil and pain by faith ye have borne;  
Hail, hail—victors ye stand,  
Wearing the wreath that the brave have  
worn!

Estrofa 4

Life, strife—those two are one,  
Naught can ye win but by faith and daring.  
On, on—that ye have done  
But for the work of today preparing.  
Firm in reliance, laugh a defiance,  
(Laugh in hope, for sure is the end)  
March, march—many as one,  
Shoulder to shoulder and friend to friend.

## Traducción:

### Estrofa 1

¡Grita, grita, arriba con tu canto!  
Llora con el viento, que amanece;  
Marcha, marcha, columpiate,  
Amplio sopla nuestra bandera, y la  
esperanza se despierta.  
Canción con su historia, sueños con su  
gloria  
¡Lo! llaman, y alegre es su palabra!  
Fuerte y más fuerte se hincha,  
Trueno de libertad, la voz del Señor!

### Estrofa 2

Largo, largo, nosotros en el pasado  
Temerosos de la luz del cielo,  
Fuerte, fuerte, estamos de pie por fin,  
Sin miedo en la fe y con la vista nueva  
dada.  
Fuerza con su belleza, Vida con su deber,  
(¡Escucha la voz, oh escucha y obedece!)  
Estos, estos, ¡llámanos!  
Abre los ojos al resplandor del día.

### Estrofa 3

Camaradas, vosotros que os habéis  
atrevido  
¡Primero en la batalla de la lucha y el  
dolor!  
Despreciado, despreciado, nada os ha  
importado,  
Alzando tus ojos a un mañana más  
amplio,  
Caminos que son cansados, días que son  
tristes,  
Trabajo y dolor por la fe habéis soportado;  
Salve, salve, vencedores sois,  
¡Llevando la corona que han llevado los  
valientes!

### Estrofa 4

Vida, lucha: esos dos son uno,  
Nada podéis ganar sino con fe y audacia.  
En, en—que habéis hecho  
Pero por el trabajo de hoy preparando.  
Firme en la confianza, reír un desafío,  
(Ríete con esperanza, seguro que es el  
final)  
Marchad, marchad, muchos como uno,  
Hombro con hombro y amigo con amigo.